|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ. | The honored martyr:  Of our Lord Jesus Christ:  Saint Stephen:  Which means “the crown.” | The honoured martyr  Of our Lord Jesus Christ,  The holy Stephen,  Which means, “A crown:” | The honoured martyr  Of our Lord Jesus Christ,  The holy Stephen,  Which means "A crown:" |
| Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ Ⲫϯ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲁϥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | To whom God revealed:  Great mysteries:  And his face did shine:  Like the face of an angel. | God revealed the great  Mysteries to him,  And his face shone  Like the face of an angel. | God revealed unto him  The great mysteries,  And his face did shine  Like the face of an angel. |
| Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ. | Who saw the heavens open:  And our Lord Jesus at the right hand of His Father:  And those who were stoning him:  He was praying for their salvation. | He saw the glory of heaven,  And Jesus at the right hand of His Father.  And he prayed for the salvation  Of those who were stoning him, | He saw the glory of heaven,  And Jesus at the right of His Father.  And those who were stoning him,  He prayed for their salvation, |
| Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲛⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. | Crying out saying:  “My Lord Jesus Christ:  Receive my spirit:  And count not my sin against these men.” | Proclaiming and saying,  “O my Lord Jesus Christ,  Receive my spirit,  And count not sin against them.[[1]](#footnote-1)” | Proclaiming and saying,  "O my Lord Jesus Christ,  Receive my spirit,  And count not sin against them." |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. | “For they do not know:  What they are doing:  Because of the hardness of their heart:  O Lord, do not rebuke them.” | For they know not  What they are doing,  Because of the hardness of their hearts,  O Lord, rebuke them not. | Verses missing! |
| Ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | He finished his course:  And died for the Truth:  And put on the everlasting crown:  Of martyrdom. | He completed his course,  Dying for the Truth,  And putting on the everlasting  Crown of martyrdom. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ. | Hail to you, O fighter:  Of our Lord Jesus Christ:  Saint Stephen:  Which means “the crown.” | Hail to you, O athlete  Of our Lord Jesus Christ,  The holy Stephen,  Which means “A crown.” | Hail to you, O athlete  Of our Lord Jesus Christ,  The holy Stephen,  Which means "A crown." |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O blessed archdeacon:  Stephen the first martyr:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O blessed archdeacon,  Stephen, the First Martyr,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O blessed archdeacon,  Stephen, the First Martyr,  That He may forgive us our sins. |

1. Acts 7:60 [↑](#footnote-ref-1)